

11 • TURISM; ODIHNĂ ТУРИЗМ; ОДЫХ TOURISM; LEISURE

11.1. TURISM ТУРИЗМ TOURISM

CUPRINS / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

	Pagina Страница Page
Sursa datelor / Источник данных / Data source	304
Precizări metodologice.....	304
Методологические пояснения.....	304
Methodological notes.....	305
Tabele: / Таблицы: / Tables:	
11.1.1. Numărul de structuri și capacitatea de cazare turistică colectivă, pe tipuri de structuri, la 31 decembrie 2003	306
Количество и вместимость коллективных структур размещения туристов по типам структур на 31 декабря 2003 года	
Number of structures and the capacity of collective tourist accommodation, by types of structures, as of December 31, 2003	
11.1.2. Hoteluri și structuri similare.....	306
Гостиницы и аналогичные структуры	
Hotels and similar establishments	
11.1.3. Numărul turiștilor cazați și al înnoptărilor în structurile de cazare turistică colective, pe tipuri de structuri, în 2003	307
Численность размещенных туристов и количество ночевок в коллективных структурах размещения туристов по типам структур в 2003 году	
Number of tourists placed and overnight stays in structures of collective tourist accommodation, by types of structures, in 2003	
11.1.4. Activitate turistică	308
Туристическая деятельность	
Tourism activity	
11.1.5. Sosirile vizitatorilor străini în Republica Moldova, după scopul vizitelor	309
Прибытие иностранных посетителей в Республику Молдова по целям визита	
Arrivals of foreign visitors in the Republic of Moldova, by the purpose of the visit	
11.1.6. Numărul de sosiri ale vizitatorilor străini în Republica Moldova, pe țări de origine....	309
Численность иностранных посетителей, прибывших в Республику Молдова, по странам происхождения	
Number of arrivals of foreign visitors in the Republic of Moldova, by origin countries	
11.1.7. Numărul de plecări ale vizitatorilor din Republica Moldova în străinătate, pe țări de destinație	311
Численность посетителей, выехавших из Республики Молдова за границу, по странам назначения	
Number of departures of visitors from the Republic of Moldova abroad, by countries of destination	

Sursa datelor

Datele privind capacitatea și frecvențarea structurilor de cazare turistică colective provin din rapoartele statistice prezentate de agenții economici care administrează efectiv structurile de cazare turistică colective.

Datele pentru activitatea turistică provin din rapoartele statistice prezentate de agenții economici titulari de licențe de turism.

Источник данных

Данные о вместимости и посещении коллективных структур размещения туристов получены из статистических отчетов, предоставляемых хозяйствующими субъектами, которые осуществляют управление коллективными структурами размещения туристов.

Данные о туристической деятельности получены из статистических отчетов, предоставляемых хозяйствующими субъектами, осуществляющими туристическую деятельность на основании лицензии по туризму.

Data source

Data on the capacity and the visits to collective accommodation hotels are provided from the statistical reports presented by economic units who manage effectively the tourist structures of collective accommodation.

Data on the tourism activity come from the statistical reports presented by licensed economic units.

Precizări metodologice

Prin **structură de cazare turistică** se înțelege orice construcție sau loc amenajat, destinat, conform proiectării și executării, pentru cazarea turiștilor.

Capacitatea de cazare turistică existentă reprezintă numărul de locuri de cazare turistică înscrise în ultimul act de recepție sau clasificare a structurii de cazare turistică colective, exclusiv paturile suplimentare care se pot instala în caz de necesitate.

Capacitatea de cazare turistică în funcțiune (exprimată în locuri-zile) reprezintă numărul de locuri de cazare puse la dispoziția turiștilor de către structurile de cazare turistică colective, ținând cont de numărul de zile în care acestea sunt deschise în perioada de raport, adică zilele în care a fost posibilă cazarea turiștilor.

Numărul de turiști cazați în structurile de cazare turistică colective cuprinde toate persoanele (cetățeni moldoveni și străini), care se deplasează într-un loc, altul decât acela în care își au reședința,

pentru o perioadă mai mică de 12 luni și petrec cel puțin o noapte într-o structură de cazare turistică colectivă în locul vizitat; scopul principal al vizitei fiind altul decât acela de a desfășura o activitate remunerată în locul vizitat.

Înnoptarea reprezintă fiecare noapte pentru care o persoană este înregistrată într-o structură de cazare turistică colectivă, indiferent dacă fizic este prezentă sau nu în cameră.

Indicii de utilizare netă a capacității de cazare turistică în funcțiune se calculează prin raportarea numărului de înnoptări realizate la capacitatea de cazare turistică în funcțiune din perioada respectivă.

Sosirile vizitatorilor în țară reflectă numărul cetățenilor străini, care au beneficiat de serviciile prestate de titularii de licențe de turism și de unitățile de cazare care le aparțin.

Plecările vizitatorilor cuprind numărul cetățenilor moldoveni care călătoresc în străinătate și beneficiază de serviciile titularilor de licențe de turism.

Методологические пояснения

Под структурой по размещению туристов подразумевается любое строение или оборудованное место, предназначенное, в соответствии с проектом и исполнением, для размещения туристов.

Вместимость по размещению туристов соответствует количеству койко-мест по размещению туристов, которые зарегистрированы в последнем акте приемки или классификации коллективной структуры размещения туристов, исключая дополнительные койки, которые могут быть установлены в случае необходимости.

Действующая вместимость по размещению туристов (в койко-днях) – это число коек (мест), предоставленных к размещению коллективными структурами размещения туристов, с учетом количества дней работы структуры в отчетном периоде, то есть дней, когда было возможно размещение туристов.

Количество размещенных туристов в коллективных структурах размещения туристов охватывает все лица (молдавские и иностранные граждане), которые путешествуют в какое-либо место, находящееся за пределами их

обычной среды проживания, на срок, не превышающий 12 месяцев и осуществляют по меньшей мере одну ночь в коллективном средстве размещения в посещаемом месте; главной целью поездки которых не является занятие деятельностью, оплачиваемой в посещаемом месте.

Ночевкой считается каждая ночь, по каждому человеку, зарегистрированному в коллективной структуре размещения туристов, независимо от того, присутствует или нет физически лицо в номере.

Индексы использования действующей вместимости структур по размещению туристов (нетто) определяются делением количества всех пребываний (ночевок) на действующую вместимость

посещению туристов в соответствующем периоде.

Численность прибывших в страну посетителей включает количество иностранных граждан, воспользовавшихся услугами, оказанными хозяйствующими субъектами, осуществляющими туристическую деятельность на основании лицензии по туризму, и их структурами размещения.

Численность выехавших посетителей включает количество молдавских граждан, путешествующих за границу и воспользовавшихся услугами, оказанными хозяйствующими субъектами, осуществляющими туристическую деятельность на основании лицензии по туризму.

Methodological notes

Structure of tourist accommodation covers every construction or furnished place, used for tourist accommodation according to its project and execution.

The existing capacity of hotels accommodations represents the number of places for tourist accommodation written in the last acceptance report or classification of collective structure of tourist accommodation, excluding the beds that can be placed in case of necessity.

The acting capacity of hotels accommodation (expressed in beds/per day) represents the number of places for tourist accommodation put at the use of tourists by collective structures of accommodation, taking into account the number of days opened in the report period, that is days when the placing of tourists was possible.

The number of tourists placed in the tourist structures of collective accommodation covers all persons (Moldovan citizens and foreigners), who travel to a place different than the residence place,

for a period less than 12 months and spend at least one night in a collective accommodation structure in the visited place; the main purpose of their visits being other than having a paid activity in the visited place.

The overnight stay is considered to be each night, on every person registered in the collective structure of tourist accommodation, regardless of the fact that the person is physically present or not in the room.

Indices of net use of acting hotel accommodation capacity are calculated by dividing the number of actual overnight stays to the acting accommodation capacity for corresponding period.

Arrivals of visitors in country reflect the number of foreign citizens who benefited from the services provided by the owners of tourism licences and from the detained hotel units.

Departures of visitors cover the number of Moldovan citizens who travel abroad and benefit from the services of tourism licence owners.

**11.1.1. NUMĂRUL DE STRUCTURI ȘI CAPACITATEA DE CAZARE TURISTICĂ COLECTIVĂ,
PE TIPURI DE STRUCTURI, la 31 decembrie 2003**

*КОЛИЧЕСТВО И ВМЕСТИМОСТЬ КОЛЛЕКТИВНЫХ СТРУКТУР РАЗМЕЩЕНИЯ ТУРИСТОВ
ПО ТИПАМ СТРУКТУР на 31 декабря 2003 года*

*NUMBER OF STRUCTURES AND THE CAPACITY OF COLLECTIVE TOURIST ACCOMMODATION,
BY TYPES OF STRUCTURE, as of December 31, 2003*

	Numărul de structuri de cazare <i>Количество структур размещения</i> <i>Number of accommoda-</i> <i>tion structures</i>	Capacitatea de cazare turistică existentă <i>Наличие вместимости размещения</i> <i>туристов</i> <i>The existing capacity of tourist</i> <i>accommodation</i>	
		numărul de camere <i>количество</i> <i>номеров</i> <i>number of rooms</i>	numărul de locuri <i>количество мест</i> <i>number of places</i>
Total / Всего / Total	184	7389	22853
Hoteluri și moteluri <i>Гостиницы и мотели</i> <i>Hotels and motels</i>	45	2113	3630
Hoteluri de tip apartament <i>Гостиницы квартирного типа</i> <i>Hotels of apartment type</i>	6	96	167
Cămine pentru vizitatori <i>Общежития для приезжих</i> <i>Hostels for visitors</i>	11	350	835
Structuri de întremare <i>Оздоровительные структуры</i> <i>Health-care structures</i>	9	1065	2089
Baze de odihnă și alte structuri de odihnă <i>Базы отдыха и другие структуры отдыха</i> <i>Recreation departments and other recreation</i> <i>structures</i>	66	2225	5922
Tabere pentru copii <i>Детские лагеря</i> <i>Children summer camps</i>	44	1523	10177
Alte structuri de cazare <i>Другие структуры размещения</i> <i>Other accommodation structures</i>	3	17	33

11.1.2. HOTELURI ȘI STRUCTURI SIMILARE (la sfîrșitul anului)

ГОСТИНИЦЫ И АНАЛОГИЧНЫЕ СТРУКТУРЫ (на конец года)
HOTELS AND SIMILAR ESTABLISHMENTS (end-year)

	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Hoteluri și structuri similare	83	73	61	57	59	60	61	62
Hoteluri și structuri similare <i>Гостиницы и аналогичные структуры</i> <i>Hotels and similar establishments</i>								
din acestea, pe categorii: <i>из них по категориям:</i> <i>of them, by categories:</i>								
4 stele / 4-звездочные / 4 stars	1	1	2	3	4	4	10	5
3 stele / 3-звездочные / 3 stars	4	4	4	4	3	3	4	4
2 stele / 2-звездочные / 2 stars	2	2	2	2	2	1	1	2
Total camere / Всего номеров / Total rooms	4060	3500	3170	3148	2954	2905	2806	2559

Continuare / Продолжение / Continued

	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Capacitatea de cazare unică, locuri Единовременная вместимость, мест Single accommodation capacity, places	8174	6708	5868	5679	5562	5479	5484	4632
Numărul de înnoptări în decursul anului, mii Количество ночевок за год, тыс. Number of overnight stays for the year, thou.	541,3	496,6	402,9	428,3	396,9	339,3	277,8	369,9
Indicii de utilizare a capacitatei de cazare, % Индексы использования вместимости, % Indices of use of accommodation capacity, %	18,3	20,5	19,0	20,9	19,8	17,1	14,0	22,1
Numărul de salariați, mii Численность работающих, тыс. Number of employees, thou.	1,7	1,6	1,3	1,2	1,3	1,3	1,4	1,7

11.1.3. NUMĂRUL TURIȘTILOR CAZĂȚI ȘI AL ÎNNOPTĂRILOR ÎN STRUCTURILE DE CAZARE TURISTICĂ COLECTIVE, PE TIPURI DE STRUCTURI, în 2003

ЧИСЛЕННОСТЬ РАЗМЕЩЕННЫХ ТУРИСТОВ И КОЛИЧЕСТВО НОЧЕВОК В КОЛЛЕКТИВНЫХ СТРУКТУРАХ РАЗМЕЩЕНИЯ ТУРИСТОВ ПО ТИПАМ СТРУКТУР в 2003 году
NUMBER OF TOURISTS PLACED AND OVERNIGHT STAYS IN STRUCTURES OF COLLECTIVE TOURIST ACCOMMODATION, BY TYPES OF STRUCTURES, in 2003

	Numărul turiștilor cazați Количество размещенных туристов Number of placed tourists		Numărul înnoptărilor Количество ночевок Number of overnight stays	
	total всего total	din care, nerezidenți в том числе нерезиденты of which, non-residents	total всего total	din care, nerezidenți в том числе нерезиденты of which, non-residents
Total / Всего / Total	269266	62559	1306245	147843
Hoteluri și moteluri Гостиницы и мотели Hotels and motels	105558	58667	219699	126434
Hoteluri de tip apartament Гостиницы квартирного типа Hotels of apartment type	4597	1897	13476	8605
Cămine pentru vizitatori Объекты для приезжих Hostels for visitors	50349	1430	136708	2967
Structuri de întremare Оздоровительные структуры Health-care structures	32083	211	378777	3436
Baze de odihnă și alte structuri de odihnă Базы отдыха и другие структуры отдыха Recreation departments and other recreation structures	46974	79	211270	3108
Tabere pentru copii Детские лагеря Children summer camps	29355	275	345842	3293
Alte structuri de cazare Другие структуры размещения Other accommodation structures	350	—	473	—

11.1.4. ACTIVITATE TURISTICĂ
ТУРИСТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
TOURISM ACTIVITY

	persoane / человек / persons							
	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Numărul de plecări ale vizitatorilor din republică – total <i>Численность посетителей, выехавших из республики – всего</i> <i>Number of departures of the visitors from the country – total</i>	54112	34990	27646	36569	32452	30264	51577	67328
din care, în: <i>в том числе в:</i> <i>of which, to:</i>								
țările C.S.I. <i>страны СНГ</i> <i>CIS countries</i>	1644	3361	4049	7470	5325	7327	10429	24642
alte țări ale lumii <i>другие страны мира</i> <i>other countries of the world</i>	52468	31629	23597	29099	27127	22937	41148	42686
Numărul de sosiri ale vizitatorilor străini în republică – total <i>Численность иностранных посетителей, прибывших в республику – всего</i> <i>Number of arrivals of foreign visitors in the country – total</i>	28900	21169	19896	14088	18964	15690	20161	23598
din care, din: <i>в том числе из:</i> <i>of which, from:</i>								
țările C.S.I. <i>страны СНГ</i> <i>CIS countries</i>	16668	11451	10164	5271	7852	5380	7820	7487
alte țări ale lumii <i>других стран мира</i> <i>other countries of the world</i>	12232	9718	9732	8817	11112	10310	12341	16111
Numărul turiștilor și excursioniștilor interni <i>Численность внутренних туристов и экскурсантов</i> <i>Number of domestic tourists and excursionists</i>	19307	17436	12859	13787	26705	35628	44138	62541
Numărul vizitatorilor¹ – total <i>Численность посетителей¹ – всего</i> <i>Number of visitors¹ – total</i>	102319	73595	60401	64444	78121	81582	115876	153467
din care, pe tipuri de transport utilizat, în % față de total: <i>в том числе по видам используемого транспорта, в % к итогу:</i> <i>of which, by types of transport used, in % to total:</i>								
rutier / автомобильный / road	69	72	69	75	72	57	76	76
feroviar / железнодорожный / railway	18	11	10	8	8	21	7	6
aerian / воздушный / air	12	17	21	17	20	22	17	18
naval / водный / water	1	0,0	0,2	0,2	0,0	0,0	0,0	0,4

¹ Inclusiv turiști și excursioniști interni / Включая внутренних туристов и экскурсантов / Including domestic tourists and excursionists

11.1.5. SOSIRILE VIZITATORILOR STRĂINI ÎN REPUBLICA MOLDOVA, DUPĂ SCOPUL VIZITELOR

ПРИБЫТИЕ ИНОСТРАННЫХ ПОСЕТИТЕЛЕЙ В РЕСПУБЛИКУ МОЛДОВА ПО ЦЕЛЯМ ВИЗИТА

ARRIVALS OF FOREIGN VISITORS IN THE REPUBLIC OF MOLDOVA, BY THE PURPOSE OF THE VISIT

persoane / человек / persons

	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Numărul de sosiri ale vizitatorilor străini în republică – total Численность иностранных посетителей, прибывших в республику – всего Number of arrivals of foreign visitors in the country – total	28900	21169	19896	14088	18964	15690	20161	23598
din care, după scopul vizitei: в том числе по целям визита: of which, by the purpose of the visit:								
vacanțe, recreație și odihnă досуг, рекреация и отдых holidays, recreation and leisure	4563	2749	3217	1622	7108	4220	8006	9920
afaceri și motive profesionale деловая и профессиональная поездка business and professional visit	22051	17372	15792	11897	11577	10996	11527	12975
alte scopuri / другие цели / other purpose	2286	1048	887	569	279	474	628	703

11.1.6. NUMĂRUL DE SOSIRI ALE VIZITATORILOR STRĂINI ÎN REPUBLICA MOLDOVA,**PE ȚĂRI DE ORIGINE**

ЧИСЛЕННОСТЬ ИНОСТРАННЫХ ПОСЕТИТЕЛЕЙ, ПРИБЫВШИХ В РЕСПУБЛИКУ МОЛДОВА,

ПО СТРАНАМ ПРОИСХОЖДЕНИЯ

NUMBER OF ARRIVALS OF FOREIGN VISITORS IN THE REPUBLIC OF MOLDOVA, BY ORIGIN COUNTRIES

persoane / человек / persons

	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Total / Всего / Total	28900	21169	19896	14088	18964	15690	20161	23598
din care: / в том числе: / of which:								
din țările C.S.I. из стран СНГ from CIS countries								
Armenia / Армении / Armenia	234	183	116	39	16	25	36	26
Azerbaidjan / Азербайджана / Azerbaijan	237	140	50	23	15	24	97	23
Belarus / Беларусь / Belarus	2055	1318	469	550	546	509	720	750
Georgia / Грузии / Georgia	211	226	66	51	23	67	88	35
Kazahstan / Казахстана / Kazakhstan	142	134	68	25	49	92	85	45
Kîrgîzstan / Кыргызстана / Kyrgyzstan	27	27	25	19	10	18	29	19
Rusia / России / Russia	8461	5323	5964	2595	5146	2361	3758	3270
Tadjikistan / Таджикистана / Tajikistan	11	18	6	5	15	4	16	4
Turkmenistan / Туркменистана / Turkmenistan	15	27	8	8	4	—	3	4
Ucraina / України / Ukraine	5057	3997	3323	1944	1969	2261	2947	3283
Uzbekistan / Узбекистана / Uzbekistan	218	58	69	12	59	19	41	28

Continuare / Продолжение / Continued

	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
din alte ţări ale lumii из других стран мира from other countries of the world								
Austria / Австрии / Austria	121	45	74	46	95	105	63	451
Belgia / Бельгии / Belgium	54	53	68	49	40	38	43	39
Bulgaria / Болгарии / Bulgaria	1105	699	657	458	528	295	326	625
Canada / Канады / Canada	74	51	27	15	46	42	52	49
China / Китая / China	119	185	122	100	197	201	247	85
Cipru / Кипра / Cyprus	91	115	99	64	127	319	514	266
Danemarca / Дании / Denmark	58	18	69	74	28	58	23	16
Elveția / Швейцарии / Switzerland	15	26	23	15	45	36	25	357
Estonia / Эстонии / Estonia	37	32	69	20	34	53	27	75
Franța / Франции / France	190	203	306	217	203	304	179	305
Germania / Германии / Germany	494	461	833	277	537	558	560	717
Grecia / Греции / Greece	268	206	230	239	277	99	120	103
Irlanda / Ирландии / Ireland	107	97	41	44	42	35	70	39
Israel / Израиля / Israel	399	290	234	211	228	291	416	404
Italia / Италии / Italy	730	607	578	409	594	572	491	702
Japonia / Японии / Japan	58	19	11	78	79	87	118	139
Letonia / Латвии / Latvia	76	58	49	23	26	17	223	39
Liban / Ливана / Lebanon	42	26	22	29	74	39	220	333
Lituania / Литвы / Lithuania	144	179	106	34	29	126	83	115
Olanda / Нидерланд / Netherlands	134	196	121	121	153	125	161	529
Polonia / Польши / Poland	221	559	230	278	358	237	486	320
Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	515	190	124	615	327	163	190	219
Republica Cehă Чешской Республики Czech Republic	75	171	123	183	158	88	224	100
România / Румынии / Romania	4347	2650	2846	2087	2341	2076	1929	2381
S.U.A. / США / USA	672	931	847	889	1030	1072	1707	2494
Spania / Испании / Spain	108	99	149	29	62	57	118	58
Suedia / Швеции / Sweden	41	58	35	60	106	120	156	251
Turcia / Турции / Turkey	930	586	807	1612	2548	2405	2869	3965
Ungaria / Венгрии / Hungary	193	200	140	147	65	128	160	171
Alte ţări / Других стран / Other countries	814	708	692	394	735	564	541	764

**11.1.7. NUMĂRUL DE PLECĂRI ALE VIZITATORILOR DIN REPUBLICA MOLDOVA ÎN STRĂINĂTATE,
PE ȚĂRI DE DESTINAȚIE**

ЧИСЛЕННОСТЬ ПОСЕТИТЕЛЕЙ, ВЫЕХАВШИХ ИЗ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА ЗА ГРАНИЦУ, ПО СТРАНАМ
НАЗНАЧЕНИЯ
NUMBER OF DEPARTURES OF VISITORS FROM THE REPUBLIC OF MOLDOVA ABROAD, BY COUNTRIES
OF DESTINATION

	persoane / человек / persons							
	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Total / Всего / Total	54112	34990	27646	36569	32452	30264	51577	67328
din care: / в том числе: / of which:								
în țările C.S.I. в страны СНГ in CIS countries								
Belarus / Беларусь / Belarus	130	—	—	29	32	95	4	87
Rusia / Россию / Russia	322	126	92	176	415	443	1356	6577
Ucraina / Україну / Ukraine	1192	3235	3957	7265	4878	6789	9069	17978
în alte țări ale lumii в другие страны мира in other countries of the world								
Austria / Австрию / Austria	165	118	347	1707	1656	1096	877	1545
Belgia / Бельгию / Belgium	34	—	45	103	40	10	8	6
Bulgaria / Болгарию / Bulgaria	6582	4785	2777	3484	3329	2080	3633	5024
Cipru / Кипр / Cyprus	194	151	270	205	283	336	340	307
Croatia / Хорватию / Croatia	2	—	—	—	12	2	120	190
Elveția / Швейцарию / Switzerland	49	95	57	—	293	75	22	10
Emiratele Arabe Unite	83	51	177	319	393	295	203	139
Объединенные Арабские Эмираты United Arab Emirates								
Danemarca / Данию / Denmark	1	—	—	—	23	22	87	133
Franța / Францию / France	65	250	150	132	299	354	872	466
Germania / Германию / Germany	990	1103	1445	2177	3152	5668	8828	3208
Grecia / Грецию / Greece	961	991	673	409	134	229	217	388
Israel / Израиль / Israel	100	67	70	239	99	72	61	2
Italia / Италию / Italy	411	406	1212	1247	1853	709	4378	4441
Iugoslavia (Serbia și Muntenegru) Югославию (Сербию и Черногорию)	35	—	28	67	190	369	261	96
Yugoslavia (Serbia and Montenegro)								
Olanda / Нидерланды / Netherlands	1089	221	102	868	752	105	115	36
Polonia / Польшу / Poland	1561	2022	1396	1853	1351	1502	2766	4466
Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	40	54	50	114	2	18	59	268
Republica Cehă Чешскую Республику Czech Republic	197	139	477	847	1891	1073	865	196
România / Румынию / Romania	39004	20026	12928	13661	7975	5970	9237	9105
S.U.A. / США / USA	—	2	—	—	—	12	3	27
Slovacia / Словакию / Slovakia	—	90	—	3	3	84	192	559
Spania / Испанию / Spain	—	157	226	145	130	71	119	213
Suedia / Швецию / Sweden	—	—	—	—	1	22	25	232
Turcia / Турцию / Turkey	329	649	326	836	652	1531	3845	6061
Ungaria / Венгрию / Hungary	426	199	786	339	2359	715	3519	5029
Alte țări / Другие страны / Other countries	150	53	55	344	255	517	496	539

11.2. ОДИХНĂ *ОТДЫХ* *LEISURE*

CUPRINS / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

	Pagina <i>Страница</i> <i>Page</i>
Sursa datelor / Источник данных / Data source	313
Precizări metodologice.....	313
<i>Методологические пояснения.....</i>	313
<i>Methodological notes.....</i>	313
Tabele: / Таблицы: / Tables:	
11.2.1. Sanatorii	314
<i>Санатории</i>	
<i>Sanatoria</i>	
11.2.2. Unități de odihnă.....	314
<i>Учреждения отдыха</i>	
<i>Leisure establishments</i>	
11.2.3. Repartizarea bazelor de odihnă pe forme de proprietate, în 2003	315
<i>Распределение баз отдыха по формам собственности в 2003 году</i>	
<i>Distribution of recreation departments by forms of ownership, in 2003</i>	
11.2.4. Tabere curative de vară pentru copii.....	315
<i>Летние оздоровительные детские лагеря</i>	
<i>Summer curative camps for children</i>	
11.2.5. Tabere curative de vară pentru copii, în profil teritorial, în 2003	316
<i>Летние оздоровительные детские лагеря в территориальном разрезе</i>	
<i>в 2003 году</i>	
<i>Summer curative camps for children, in territorial aspect, in 2003</i>	

Sursa datelor

Rapoartele statistice completate de sanatorii și unități de odihnă situate pe teritoriul republicii.

Источник данных

Статистические отчеты санаториев и учреждений отдыха, расположенных на территории республики.

Data source

Statistical reports of sanatoria and leisure establishments, located on the territory of the country.

Precizări metodologice

Sanatorii, pensionate cu tratament – instituții curativ-profilactice, care într-o perioadă anumită asigură bolnavilor tratament de reabilitare, cazare și hrană.

În alte tipuri de instituții de odihnă persoanele ce se odihnesc sunt asigurate cu cazare și hrană sau numai cu cazare nu mai puțin de 3 zile.

Методологические пояснения

Санатории, пансионаты с лечением – лечебно-профилактические учреждения, обеспечивающие больным за определенный период времени реабилитационное лечение, размещение и питание.

В других видах учреждений отдыха отдающими обеспечено размещение и питание или только размещение сроком не менее 3-х дней.

Methodological notes

Sanatoria, pensions with treatment – the curative-prophylactic institutions, ensuring for a certain period of time to the patients recovering treatment, accommodation and nutrition.

The other leisure establishments ensure to persons accommodation and nutrition for a period not less than 3 days.

11.2.1. SANATORII (la sfîrșitul anului)

САНАТОРИИ (на конец года)

SANATORIA (end-year)

	1996*	1997*	1998*	1999*	2000*	2001	2002	2003
Numărul sanatoriilor Число санаториев Number of sanatoria	8	8	8	8	8	6	6	6
în acestea locuri, mii в них мест, тыс. places in them, thou.	1,8	1,9	1,5	1,5	1,6	1,3	1,3	1,3
Numărul persoanelor deservite, mii Численность обслуженных лиц, тыс. Number of serviced persons, thou.	7,9	10,3	10,7	7,1	7,8	11,1	12,2	13,9
Din numărul total al sanatoriilor – pentru copii Из общего числа санаториев – детские Of total number of sanatoria – for children	4	4	4	4	4	3	3	3
în acestea locuri, mii в них мест, тыс. places in them, thou.	0,7	0,7	0,7	0,5	0,4	0,4	0,4	0,4
Numărul persoanelor deservite, mii Численность обслуженных лиц, тыс. Number of serviced persons, thou.	1,7	1,5	1,5	1,0	1,1	0,9	1,4	1,5

* Datele sunt prezentate în ansamblu pe republică / Данные приведены в целом по республике / Data are presented in total for the country

11.2.2. UNITĂȚI DE ODIHNĂ (la sfîrșitul anului)

УЧРЕЖДЕНИЯ ОТДЫХА (на конец года)

LEISURE ESTABLISHMENTS (end-year)

	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Numărul caselor și pensionatelor de odihnă Число домов и пансионатов отдыха Number of pensions and leisure houses	...	...	4	4	4	4	4	4
în acestea locuri, mii в них мест, тыс. places in them, thou.	...	...	1,1	1,1	1,1	1,1	1,1	1,2
Numărul persoanelor deservite, mii Численность обслуженных лиц, тыс. Number of serviced persons, thou.	...	...	3,9	5,4	7,6	7,8	10,6	14,5
Numărul bazelor de odihnă Число баз отдыха Number of recreation departments	13	13	12	24	34	39	32	35
în acestea locuri, mii в них мест, тыс. places in them, thou.	1,8	1,3	1,6	3,0	3,9	4,9	4,3	3,8
Numărul persoanelor deservite, mii Численность обслуженных лиц, тыс. Number of serviced persons, thou.	6,6	6,3	7,3	21,3	34,2	29,4	28,9	36,1

11.2.3. REPARTIZAREA BAZELOR DE ODIHNĂ PE FORME DE PROPRIETATE, în 2003

*РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЗ ОТДЫХА ПО ФОРМАМ СОБСТВЕННОСТИ в 2003 году
DISTRIBUTION OF RECREATION DEPARTMENTS BY FORMS OF OWNERSHIP, in 2003*

	Total <i>Всего</i> <i>Total</i>	din care, pe forme de proprietate: <i>в том числе по формам собственности:</i> <i>of which, by forms of ownership:</i>		
		Publică <i>Публичная</i> <i>Public</i>	Privată <i>Частная</i> <i>Private</i>	Alte <i>Другие</i> <i>Other</i>
Numărul bazelor de odihnă de lungă durată <i>Число баз отдыха с длительным пребыванием</i> <i>Number of recreation departments with long duration of stay</i>	35	17	12	6
în acestea locuri <i>в них мест</i> <i>places in them</i>	3776	1395	1842	539
Numărul persoanelor deservite <i>Численность обслуженных лиц</i> <i>Number of serviced persons</i>	36079	14067	17445	4567

11.2.4. TABERE CURATIVE DE VARĂ PENTRU COPII

*ЛЕТНИЕ ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЕ ДЕТСКИЕ ЛАГЕРЯ
SUMMER CURATIVE CAMPS FOR CHILDREN*

	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Numărul taberelor curative pentru copii <i>Число детских оздоровительных лагерей</i> <i>Number of curative camps for children</i>	140	115	118	141	147	127
în acestea locuri, mii <i>в них мест, тыс.</i> <i>places in them, thou.</i>	21,5	16,4	16,1	18,6	20,3	18,6
Numărul copiilor care s-au odihnit în taberele curative pentru copii în timpul verii, mii <i>Численность детей, отдохнувших в оздоровительных лагерях за лето, тыс.</i> <i>Number of children who rested during summer in the curative camps, thou.</i>	29,2	24,7	25,8	30,9	41,3	45,8

11.2.5. TABERE CURATIVE DE VARĂ PENTRU COPII, ÎN PROFIL TERITORIAL, în 2003

ЛЕТНИЕ ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЕ ДЕТСКИЕ ЛАГЕРЯ В ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ РАЗРЕЗЕ в 2003 году
SUMMER CURATIVE CAMPS FOR CHILDREN, IN TERRITORIAL ASPECT, in 2003

	Numărul taberelor Число лагерей Number of camps	Numărul locurilor Число мест Number of places	Numărul copiilor care s-au odihnit în taberele curative pentru copii în timpul verii Численность детей, отдохнувших в оздоровительных лагерях за лето Number of children who rested during summer in the curative camps
Total / Всего / Total	127	18564	45792
Municipiul Chișinău	82	10351	24520
Municipiul Bălți	2	310	527
Raioanele: <i>Районы:</i> <i>Counties:</i>			
Anenii Noi	—	—	—
Basarabeasca	2	50	100
Briceni	—	—	—
Cahul	2	450	3140
Cantemir	—	—	—
Călărași	2	295	845
Căușeni	1	300	1035
Cimișlia	—	—	—
Criuleni	1	200	572
Dondușeni	1	300	661
Drochia	1	360	163
Dubăsari	1	240	1440
Edineț	1	420	735
Fălești	—	—	—
Florești	6	655	655
Glodeni	1	350	969
Hîncești	3	670	913
Ialoveni	—	—	—
Leova	1	50	150
Nisporeni	—	—	—
Ocnița	1	130	588
Orhei	1	400	1541
Rezina	1	320	1166
Rîșcani	—	—	—
Sîngerei	—	—	—
Soroca	4	630	2049
Strășeni	—	—	—
Șoldănești	—	—	—
Ștefan Vodă	2	62	124
Taraclia	4	390	404
Telenești	—	—	—
Ungheni	1	450	1406
UTA Găgăuzia	6	1181	2089